

3. A bor munkacsoport első ülését e megállapodás hatálybalépésének napján tartja.

### 3. FEJEZET

#### SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK ÉS SZÁRMAZÁSI ELJÁRÁSOK

##### A. SZAKASZ

##### Származási szabályok

##### 3.1. CIKK

#### **Fogalommeghatározások**

E fejezet alkalmazásában:

- (a) „akvakultúra”: vízi organizmusok, úgymint halak, rákok, puhatestűek, egyéb vízi gerinctelenek és vízinövények tenyésztése és termesztése – a termelt mennyiség növelése érdekében – tenyésztési vagy növekedési beavatkozások (pl. rendszeres ivadéktelepítés, etetés, ragadozókkal szembeni védelem) útján tojásból, zsenge és előnevelt ivadékokból vagy lárvából;
- (b) „szállítmány”: olyan termékek, amelyeket vagy egyidejűleg küldenek el egy exportőrtől egy címzettnek, vagy az exportőrtől a címzettig egyetlen fuvarokmány vagy – ilyen okmány hiányában – egyetlen számla fedezete mellett szállítanak;
- (c) „exportőr”: az egyik Fél területén letelepedett személy, aki az e Fél jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben rögzített követelményeknek megfelelően exportálja vagy előállítja a származó terméket és származásmegjelölő nyilatkozatot állít ki;
- (d) „importőr”: az a személy, aki a származó terméket importálja és ehhez preferenciális tarifális elbánást kér;
- (e) „anyag”: egy termék előállítása során felhasznált bármilyen anyag, beleértve minden alkotóelemet, hozzávalót, nyersanyagot vagy alkatrészt;
- (f) „nem származó anyag”: olyan anyag, ami e fejezet értelmében nem minősül származónak, ideértve azokat az anyagokat is, amelyek származó státuszát nem lehet meghatározni;
- (g) „preferenciális tarifális elbánás”: a származó árukra a 2.8. cikk (1) bekezdése szerint alkalmazott vámtétel;
- (h) „termék”: termelés eredményeként létrejövő bármilyen anyag, akkor is, ha azt egy másik termék előállításához felhasználandó anyagnak szánták; termék alatt a 2. fejezetben említett árut kell érteni; valamint
- (i) „termelés”: bármiféle megmunkálás vagy feldolgozás, ideértve az összeszerelést is.

##### 3.2. CIKK

#### **A származó termékekre vonatkozó követelmények**

1. Abból a célból, hogy az egyik Fél preferenciális tarifális elbánást alkalmazhasson a másik Fél származó árujára a 2.8. cikk (1) bekezdésének megfelelően, a következő termékek – amennyiben megfelelnek e fejezet minden más alkalmazandó előírásának – származónak minősülnek a másik Fél területén:

- (a) teljes egészében létrejött vagy előállított termékek a 3.3. cikk rendelkezései szerint;
- (b) kizárólag azon Fél származó anyagaiból előállított termékek; vagy
- (c) nem származó anyagok felhasználásával előállított termékek, amennyiben teljesítik a 3-B. melléklet valamennyi alkalmazandó követelményét.

2. E fejezet alkalmazásában valamely Fél területi hatálya nem terjed ki a parti tengerén túli tengerre, tengerfenékre és altalajra.

3. Amennyiben egy termék származó státuszt kapott, az annak előállításához felhasznált nem származó anyagok nem minősülnek nem származónak, amikor ezt a terméket egy másik termék előállításához felhasználják.

4. A származó státusz megszerzésével kapcsolatos, e fejezetben rögzített követelményeknek megszakítás nélkül kell teljesülniük egy Fél területén.

### 3.3. CIKK

#### Teljes egészében az adott helyen létrejött vagy előállított termék

1. A 3.2. cikk alkalmazásában egy termék teljes egészében az egyik Fél területén jött létre, amennyiben az:
  - (a) növény vagy növényi termék, amely ott nőtt, amelyet ott termesztettek, takarítottak be, szedtek vagy gyűjtöttek;
  - (b) az ott született és nevelt élő állatok;
  - (c) az ott nevelt élő állatokból nyert termék;
  - (d) az ott született és felnevelt levágott állatokból nyert termék;
  - (e) az ottani vadászat, befogás, halászat, begyűjtés vagy foglyul ejtés útján szerzett állat;
  - (f) az ottani akvakultúra eredményeként létrejött termék;
  - (g) az a)–f) pont alá nem tartozó ásványi vagy egyéb természetes módon előforduló anyag, amelyet ott termeltek ki vagy ott nyertek ki;
  - (h) hal, kagyló vagy más tengeri élőlény, amelyet a Fél hajója gyűjtött be az egyes Felek parti tengerén túl a tengerből, a tengerfenékből vagy az altalajból, és a nemzetközi joggal összhangban a harmadik országok parti tengerén túlról;
  - (i) a kizárólag a h) pontban említett termékekből a Fél feldolgozóhajójának fedélzetén az egyes Felek parti tengerén túl, valamint a nemzetközi joggal összhangban aharmadik országok parti tengerén túl előállított termék;
  - (j) haltól, kagylótól vagy egyéb tengeri élőlénytől eltérő termék, amelyet a Fél vagy a Fél személye gyűjtött be az egyes Felek parti tengerén túl a tengerfenékből vagy az altalajból, és a harmadik országok joghatóságán kívüli területekről, feltéve, hogy a Fél vagy a Fél személye a nemzetközi joggal összhangban álló jogosultsággal rendelkezik az érintett tengerfenék vagy altalaj kiaknázására;
  - (k) olyan termék, amely:
    - (i) az ottani termelés során keletkezett hulladék vagy törmelék; vagy
    - (ii) az ott begyűjtött használt termékekből keletkezett hulladék és törmelék, ha ezek a termékek csak nyersanyagok visszanyerésére alkalmasak; vagy
  - (l) kizárólag az a)–k) pontban említett termékekből vagy azok származékaiból előállított, ott gyártott termék.
2. Az (1) bekezdés h) pontjában szereplő „Fél hajója”, illetve az (1) bekezdés i) pontjában szereplő „Fél feldolgozóhajója” alatt olyan hajó vagy feldolgozóhajó értendő,
  - (a) amelyet az Európai Unió valamely tagállamában vagy Japánban lajstromoztak;
  - (b) amely az Európai Unió valamely tagállama vagy Japán lobogója alatt hajózik; valamint
  - (c) amely megfelel az alábbi követelmények egyikének:
    - (i) legalább 50 százalékban a Fél egy vagy több természetes személye tulajdonában áll; vagy
    - (ii) egy vagy több jogi személy<sup>(1)</sup> tulajdonában áll:
      - (A) amelyek központi irodája és fő telephelye a Fél területén van; valamint
      - (B) amely tulajdonjogának legalább 50 százaléka a Fél természetes személyeihez vagy jogi személyeihez tartozik.

<sup>(1)</sup> E fejezet alkalmazásában „jogi személy”: bármely, a vonatkozó jogszabályok szerint szabályszerűen megalapított vagy más módon szervezett, profitorientált vagy egyéb jogi személy, amely állhat akár magántulajdonban, akár állami tulajdonban, ideértve bármely közjogi szervezetet, vagyonkezelői szervezetet, partnerséget, közös vállalkozást, egyszemélyes társaságot vagy társulást is.

## 3.4. CIKK

**Nem kielégítő megmunkálás vagy feldolgozás**

1. A 3.2. cikk (1) bekezdésének c) pontjától eltérve egy termék nem minősül a Fél származó termékének, ha a terméknek a Fél területén történő előállításakor a nem származó anyagokon kizárólag a következő műveletek közül egyet vagy többet végeznek el:

- (a) tartósítási műveletek, mint például szárítás, fagyasztás, sós lében tartás vagy más hasonló művelet, melynek kizárólagos célja annak biztosítása, hogy a termék jó állapotban maradjon a szállítás és raktározás során;
- (b) a csomagolás megváltoztatása;
- (c) a csomagok megosztása vagy összeállítása;
- (d) mosás, tisztítás, vagy por, oxidáció, olaj, festék vagy más külső réteg eltávolítása;
- (e) textilanyagok vasalása vagy simítása;
- (f) egyszerű festési vagy fényezési műveletek;
- (g) a gabonafélék és a rizs hántolása, részleges vagy teljes őrlése, fényezése vagy glazúrozása;
- (h) a cukor színezésére vagy ízesítésére vagy formázására szolgáló műveletek; a szilárd halmazállapotú cukor részleges vagy teljes őrlése;
- (i) gyümölcs, dióféle és zöldség hámozása, magozása, feltörése és kifejtése;
- (j) élezés, egyszerű őrlés vagy egyszerű vágás;
- (k) szitálás, rostálás, válogatás, osztályozás, méret szerinti osztályozás, összepárosítás, ideértve a készlet összeállítását is;
- (l) egyszerű palackba, konzervdobozba, üvegbe, zsákba, ládába, dobozba való helyezés, egyszerű rögzítés kartonra vagy táblára és minden egyéb egyszerű csomagolási művelet;
- (m) jelzések, címkék, logók és egyéb hasonló megkülönböztető jelek elhelyezése a termékeken vagy azok csomagolásán, vagy azokra való rányomtatása;
- (n) termékek egyszerű keverése <sup>(1)</sup>, különböző fajtájúaké is;
- (o) víz egyszerű hozzáadása, a termékek hígítása, dehidratálása vagy denaturálása <sup>(2)</sup>;
- (p) alkatrészek egyszerű gyűjtése vagy összeszerelése teljes vagy késztermék, illetve olyan árucikk kialakítása céljából, amely a harmonizált rendszer értelmezésére vonatkozó általános szabályok 2. a) szabálya szerint késznek vagy befejezettek minősül; termékek részekre szedése; vagy
- (q) állatok levágása.

2. Az (1) bekezdés alkalmazásában a művelet akkor egyszerű, ha elvégzéséhez sem speciális szaktudás, sem olyan speciális gép, felszerelés vagy berendezés nem szükséges, amelyet kifejezetten az adott művelet céljára gyártottak vagy állítottak üzembe.

## 3.5. CIKK

**Akkumuláció**

1. Az egyik Fél származónak minősülő terméke a másik Fél származó termékének is minősül, ha azt a másik Félnél anyagként használják fel egy másik termék előállítására.

2. Egy Félnél a nem származó anyagokon végrehajtott megmunkálás figyelembe vehető annak megállapítása céljából, hogy egy termék a másik Fél származó termékének minősül-e.

3. Az (1) és (2) bekezdés nem alkalmazandó, ha a másik Fél területén végrehajtott megmunkálás a 3.4. cikk (1) bekezdésének a)–q) pontjában említett egy vagy több művelet végrehajtására korlátozódik.

4. Annak érdekében, hogy egy exportőr kitölthesse a (2) bekezdésben említett termékekre vonatkozóan a 3.16. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett származásmegjelölő nyilatkozatot, az exportőr információkat kap a beszállítójától a 3-C. melléklet szerint.

<sup>(1)</sup> E cikk alkalmazásában a termékek egyszerű keverése magában foglalja a cukor keverését is.

<sup>(2)</sup> E cikk alkalmazásában a denaturálás különösen olyan eljárásokat foglal magában, amelyek mérgező vagy rossz ízű anyagok hozzáadásával emberi fogyasztásra alkalmatlanná teszik a terméket.

5. A (4) bekezdésben említett információ egy adott szállítmányra, vagy ugyanazon anyag több olyan szállítmányára vonatkozik, amelyet az információnyújtás időpontjától számított 12 hónapot meg nem haladó időszakon belül szállítottak le.

### 3.6. CIKK

#### Tűréshatár

1. Amennyiben egy termék előállításához felhasznált nem származó anyag nem tesz eleget a 3-B. melléklet követelményeinek, a termék a Fél származó termékének minősül, feltéve, hogy:

(a) a harmonizált rendszer<sup>(1)</sup> 1–49. vagy 64–97. árucsoportjába sorolt termék esetében e nem származó anyagok értéke nem lépi túl a termék gyártelepi árának vagy költségmentesen a hajófedélzetre rakott árának 10 százalékát;

(b) a harmonizált rendszer 50–63. árucsoportjába sorolt termékekre a 3-A. melléklet 6–8. megjegyzése szerinti tűréshatár alkalmazandó.

2. Az (1) bekezdés nem alkalmazandó, ha a termék előállításához felhasznált nem származó anyagok értéke meghaladja a nem származó anyagok 3-B. melléklet követelményeiben meghatározott maximális értékének bármely százalékát.

3. Az (1) bekezdés nem alkalmazható a 3.3. cikk értelmében valamely Fél teljes egészében létrejött termékeire. Amennyiben a 3-B. melléklet előírja, hogy a termék előállítása során felhasznált anyagoknak teljes egészében létrejötnük kell lenniük, az (1) és (2) bekezdés alkalmazandó.

### 3.7. CIKK

#### Minősítési egység

1. E fejezet rendelkezéseinek alkalmazásában a minősítés egysége az az adott termék, amelyet a termék harmonizált rendszer szerinti besorolásának megállapítása során alapegységnek tekintenek.

2. Ha egy szállítmány a harmonizált rendszer szerinti ugyanazon vámtarifaszám alá besorolt több azonos termékből áll, akkor e fejezet rendelkezéseinek alkalmazása során minden egyes terméket figyelembe kell venni.

### 3.8. CIKK

#### Számvitel szerinti elkülönítés

1. A származó és nem származó felcserélhető anyagokat fizikailag el kell különíteni a raktározás során ahhoz, hogy megőrizhető legyen származó státuszuk.

2. E cikk alkalmazásában „felcserélhető anyagok”: olyan anyagok, amelyek azonos jellegűek és kereskedelmi minőségűek, azonos műszaki és fizikai jellemzőkkel rendelkeznek, és a végtermékbe beépített állapotukban egymástól nem különböztethetők meg;

3. Az (1) bekezdéstől eltérve felhasználhatók származó és nem származó felcserélhető anyagok egy termék előállítása során akkor is, ha azokat fizikailag nem elkülönítetten tárolják, feltéve, hogy a könyvelés szerinti elkülönítés módszerét alkalmazzák.

4. A (3) bekezdésben említett könyvelés szerinti elkülönítés módszerét a Felek által általánosan elfogadott számviteli alapelvek szerinti leltárigazgatási módszerrel összhangban kell alkalmazni.

5. A Fél a jogszabályaiban és egyéb rendelkezéseiben meghatározott feltételek szerint előírhatja, hogy a könyvelés szerinti elkülönítés módszerének alkalmazásához szükséges a Fél vámhatóságának előzetes engedélye. A Fél vámhatósága nyomon követi az engedély alkalmazását és visszavonhatja az engedélyt, ha az engedély tulajdonosa nem megfelelően alkalmazza a könyvelés szerinti elkülönítés módszerét vagy nem teljesíti a jelen fejezetben meghatározott bármely más feltételt.

6. A könyvelés szerinti elkülönítés módszere lehet bármilyen olyan módszer, ami biztosítja, hogy bármely időszakban ne kapjon annál több anyag származó státuszt, mint amennyi az anyagok fizikai elkülönítése esetén kapna.

<sup>(1)</sup> Az egyértelműség érdekében a harmonizált rendszer e fejezetben hivatkozott tarifális besorolási számai a 2017. január 1-jén módosított harmonizált rendszeren alapulnak.

## 3.9. CIKK

**Készletek**

A harmonizált rendszer értelmezésére vonatkozó általános szabályok 3. b) és c) szabálya szerinti készlet egy Fél származó termékének minősül, ha annak valamennyi alkotóeleme származónak minősül e fejezet szerint. Ha a készlet származó és nem származó alkotóelemekből tevődik össze, a készlet egészét is teljes egészében a Fél származó termékének kell tekinteni, feltéve hogy a nem származó alkotóelemek értéke nem haladja meg a készlet gyártelevi árának vagy költségmentesen a hajófedélzetre rakott árának 15 %-át.

## 3.10. CIKK

**A változtatás tilalma**

1. Az importáló Félnél háztartási használatra bejelentett származó termék az exportálást követően és a háztartási használatra való bejelentést megelőzően nem változtatható meg vagy alakítható át semmilyen módon és nem vethető alá műveleteknek, kivéve a jó állapotának megőrzésére irányuló műveleteket és a jelölések, címkék, bélyegzők vagy bármely más dokumentáció hozzáadását, amely az importáló Fél konkrét hazai előírásainak való megfelelés érdekében szükséges.
2. A termék raktározására vagy kiállítására harmadik országban is sor kerülhet, feltéve, hogy a termék vámfelügyelet alatt marad az adott harmadik országban.
3. A B. szakasz sérelme nélkül a szállítmányok megbontása harmadik országban is történhet, ha azt az exportőr végzi vagy az exportőr felelőssége mellett végzik, és feltéve, hogy a szállítmányok vámfelügyelet alatt maradnak a harmadik országban.
4. Amennyiben kétség merül fel afelől, hogy teljesülnek-e az (1)–(3) bekezdés követelményei, az importáló Fél vámhatósága felkérheti az importőrt, hogy szolgáltatson bizonyítékot a megfelelésről, amely bizonyíték bármilyen formában benyújtható, ideértve a szerződésen alapuló fuvarokmányokat, így például a fuvarleveleket, a csomagok jelölésére és számozására vonatkozó tényszerű vagy konkrét bizonyítékot, vagy magával a termékkel kapcsolatos bármilyen bizonyítékot.

## 3.11. CIKK

**Visszaszállított termékek**

Ha valamely Fél a tőle egy harmadik országba exportált származó áruját visszaszállítják e Fél területére, azt nem származónak kell tekinteni, kivéve, ha a Fél vámhatósága előtt kielégítően bizonyítható, hogy a visszaszállított termék:

- (a) azonos az exportált termékkel; valamint
- (b) ebben a harmadik országbeli tartózkodása vagy az exportja alatt semmilyen más olyan műveleten nem esett át, mint amely a jó állapotban való megőrzéshez szükséges.

## 3.12. CIKK

**Tartozékok, pótalkatrészek, szerszámok és használati útmutatók vagy egyéb tájékoztató anyagok**

1. E cikk hatálya kiterjed a tartozékokra, pótalkatrészekre, szerszámokra és használati útmutatókra vagy egyéb tájékoztató anyagokra, ha:
  - (a) a tartozékokat, pótalkatrészeket, szerszámokat és használati útmutatókat vagy egyéb tájékoztató anyagokat a termékkel együtt sorolták be és szállították, és ezek nem külön számlán szerepelnek; valamint
  - (b) a tartozékok, pótalkatrészek, szerszámok és használati útmutatók vagy egyéb tájékoztató anyagok típusa, mennyisége és értéke az adott termék esetében szokásos.
2. Annak meghatározása során, hogy egy termék teljes egészében létrejött, vagy megfelel-e a 3-B. mellékletben szereplő termelési folyamatnak vagy a tarifális besorolás módosításához szükséges követelménynek, a tartozékokat, pótalkatrészeket, szerszámokat és használati útmutatókat vagy egyéb tájékoztató anyagokat nem kell figyelembe venni.
3. Annak meghatározása során, hogy egy termék megfelel-e a 3-B mellékletben meghatározott érték követelménynek, a tartozékok, pótalkatrészek, szerszámok és használati útmutatók vagy egyéb tájékoztató anyagok értékét mint – az esettől függően – származó vagy nem származó anyagokét kell figyelembe venni a termék érték követelményének alkalmazása céljából végzett számítás során.

4. A tartozékok, pótalkatrészek, szerszámok és használati útmutatók vagy egyéb tájékoztató anyagok származó státusza megegyezik azzal a termékével, amellyel együtt szállították.

### 3.13. CIKK

#### **Semleges elemek**

Annak meghatározása érdekében, hogy egy termék a Fél származó termékének minősül-e, nem szükséges a következő elemek származó státuszának meghatározása:

- (a) üzemanyag, energia, katalizátor és oldószer;
- (b) a termék tesztelésére vagy vizsgálatára használt berendezések, készülékek és eszközök;
- (c) kesztyű, szemüveg, lábbeli, ruházat, biztonsági felszerelés és biztonsági tartalék;
- (d) gépek, szerszámok, süllyesztékek és öntőformák;
- (e) berendezések és épületek karbantartásához használt pótalkatrészek és anyagok;
- (f) gyártási folyamatban vagy berendezések és épületek üzemeltetéséhez használt kenőanyagok, zsírok, összetett és egyéb anyagok; valamint
- (g) bármely más olyan anyag, amely nincs a termékbe foglalva, de a terméknek a gyártásban való felhasználásáról észszerűen feltételezhető, hogy a termék ennek a gyártásának részét képezi.

### 3.14. CIKK

#### **Szállításra használt csomagolóanyagok és konténerek**

A szállítás során a termék védelme érdekében használt csomagolóanyagokat és szállítókonténereket figyelmen kívül kell hagyni a termék származó státuszának meghatározásakor.

### 3.15. CIKK

#### **Kiskereskedelmi értékesítésre használt csomagolóanyagok és konténerek**

1. A kiskereskedelmi értékesítésre használt csomagolóanyagok és konténerek, amennyiben a termékkel együtt kerültek besorolásra, figyelmen kívül kell hagyni annak meghatározása során, hogy a termék előállítása során felhasznált valamennyi nem származó anyagon végrehajtották-e a 3-B. mellékletben szereplő tarifális besorolási változásokat vagy termelési folyamatot, illetve hogy a termék teljes egészében létrejött-e.

2. Ha egy termékre a 3-B mellékletben meghatározott értékkövetelmény vonatkozik, figyelembe kell venni a kiskereskedelmi értékesítésre használt csomagolóanyagok és konténerek értékét – az esettől függően – származóként vagy nem származóként a termék értékkövetelményének alkalmazása céljából végzett számítás során.

## B. SZAKASZ

### Származási eljárások

### 3.16. CIKK

#### **Preferenciális tarifális elbánás kérelmezése**

1. Az importáló Fél az importálás során preferenciális tarifális elbánásban részesíti a másik Félről származó terméket az importőr preferenciális tarifális elbánás iránti kérelme alapján. Az importőr felel a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem helyességéért és az e fejezetben előírt követelmények betartásáért.

2. A preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem a következőkön alapul:

- (a) származásmegjelölő nyilatkozat arról, hogy a termék az exportőrtől származik; vagy
- (b) az importőr tudomása arról, hogy a termék származó.

3. A preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet és annak a (2) bekezdés a) vagy b) pontja szerinti alapját tartalmaznia kell a vámáru-nyilatkozatnak az importáló Fél jogszabályaival és egyéb rendelkezéseivel összhangban. Az importáló Fél vámhatósága kérheti, hogy az importőr a lehetséges mértékben bizonyítsa – a vámáru-nyilatkozat részeként vagy ahhoz csatoltan –, hogy a termék megfelel e fejezet követelményeinek.
4. A (2) bekezdés a) pontjában említett származásmegjelölő nyilatkozat alapján preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet benyújtó Fél megőrzi a származásmegjelölő nyilatkozatot, és ha az importáló Fél vámhatósága ezt előírja, benyújtja annak egy példányát az említett hatóságnak.
5. A (2)–(4) bekezdés nem alkalmazandó a 3.20. cikkben meghatározott esetekben.

### 3.17. CIKK

#### Származásmegjelölő nyilatkozat

1. A származásmegjelölő nyilatkozatot kiállíthatja a termék exportőre a termék származó státuszát igazoló információ alapján, ideértve a termék előállításánál használt anyagok származó státuszára vonatkozó információkat is. Az exportőr felel a származásmegjelölő nyilatkozat és a megadott információk helyességéért.
2. A származásmegjelölő nyilatkozatot a 3-D. mellékletben szereplő szöveg egyik nyelvi változatának felhasználásával egy számlán vagy bármely más kereskedelmi okmányon kell kiállítani, amely az azonosítását lehetővé tevő részletességgel ismerteti a származó terméket. Az importáló Fél nem írja elő az importőr számára a származásmegjelölő nyilatkozat fordításának benyújtását.
3. Az importáló Fél vámhatósága nem utasítja el a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelmet a származásmegjelölő nyilatkozat kisebb hibái vagy ellentmondásai miatt, vagy kizárólag azzal az indoklással, hogy a számlát harmadik országban állították ki.
4. A származásmegjelölő nyilatkozat a kiállításának dátumától kezdődően tizenkét hónapig érvényes.
5. A származásmegjelölő nyilatkozat alkalmazható:
  - (a) a Fél területére importált egy vagy több termék egyetlen szállítmányára; vagy
  - (b) a Fél területére importált azonos termékek több szállítmányára a származásmegjelölő nyilatkozaton feltüntetett, 12 hónapot nem meghaladó időszak alatt.
6. Ha az importőr kérésére a harmonizált rendszer értelmezésére vonatkozó általános szabályok 2. a) szabálya értelmében összeszeretlennek vagy szétszereltnek minősülő, a harmonizált rendszer XV–XXI. áruosztálya alá tartozó termékeket több részletben importálják, e termékekre vonatkozóan egyetlen származásmegjelölő nyilatkozat használható az importáló Fél vámhatósága által meghatározott követelmények szerint.

### 3.18. CIKK

#### Az importőr tudomása

Az importőr arra vonatkozó tudomása, hogy egy termék az exportáló Féltől származik, olyan információkon kell alapulnia, amelyekből kiderül, hogy a termék származó és eleget tesz e fejezet követelményeinek.

### 3.19. CIKK

#### Nyilvántartási követelmények

1. Az importáló Fél területére importált termék tekintetében preferenciális tarifális elbánásra irányuló kérelmet benyújtó importőr a termék importálásától számított legalább három évig nyilvántartja a következőket:
  - (a) ha a kérelem alapja származásmegjelölő nyilatkozat volt, akkor az exportőr által kiállított származásmegjelölő nyilatkozat; vagy
  - (b) ha a kérelem alapját az importőr tudomása képezte, akkor minden olyan dokumentum, amely igazolja, hogy a termék megfelel a származó státusz megszerzéséhez szükséges követelményeknek.

2. A származásmegjelölő nyilatkozatot kiállító exportőr a származásmegjelölő nyilatkozat kiállításától számított legalább négy évig nyilvántartja a származásmegjelölő nyilatkozat egy példányát és minden más olyan dokumentumot, amely igazolja, hogy a termék megfelel a származó státusz megszerzéséhez szükséges követelményeknek.
3. Az e cikk szerint megőrizendő dokumentumok elektronikus formátumban is tárolhatók.
4. Az (1)–(3) bekezdés nem alkalmazandó a 3.20. cikkben meghatározott esetekben.

### 3.20. CIKK

#### Kis szállítmányok és felmentések

1. A magánszemélytől magánszemélynek kis csomagként küldött vagy utas személyes poggyászának részét képező terméket származó terméknek kell tekinteni, feltéve hogy az ilyen terméket nem kereskedelmi forgalomban <sup>(1)</sup> hozzák be, nyilatkoznak e fejezet feltételeinek teljesítéséről, és hogy az ilyen nyilatkozat valódiságához nem fér kétség.
2. Feltéve, hogy az import nem képezi részét olyan importoknak, amelyekről észszerűen feltételezhető, hogy a származásmegjelölő nyilatkozat követelményének megkerülése céljából importálták őket külön, az (1) bekezdésben említett termékek teljes értéke nem haladhatja meg az alábbiakat:
  - (a) az Európai Unió esetében kis csomagok tekintetében az 500 EUR-t, utasok személyes poggyászának részét képező termékek esetében pedig az 1 200 EUR-t. Az Európai Unió tagállamainak bármely más pénznemében felhasználandó összeg megegyezik minden évben az október első munkanapján EUR-ban kifejezett összeg ilyen pénznemben számított egyenértékével. Az összegek a fenti napon az Európai Központi Bank által közzétett összegeknek felelnek meg, kivéve, ha az Európai Bizottság minden év október 15-ig nem kap ettől eltérő összegről tájékoztatást, és ezek az összegek a következő év január 1-jétől alkalmazandók. Az Európai Bizottság értesíti Japánt a vonatkozó összegekről.
  - (b) Japán esetében a 100 000 jent, vagy a Japán által esetlegesen megállapított egyéb összeget.
3. A Felek rendelkezhetnek úgy, hogy a 3.16. cikk (2) bekezdésében említett kérelem alapja nem követelmény azon termékek importálásához, amelyek vonatkozásában az importáló Fél felmentést adott e követelmények alól.

### 3.21. CIKK

#### Ellenőrzés

1. Annak ellenőrzése céljából, hogy az egyik Fél területére importált termék a másik Fél származó terméke, vagy hogy e fejezet egyéb követelményei teljesülnek, az importáló Fél vámhatósága kockázatelemzési módszerek (akár véletlenszerű kiválasztás) alapján ellenőrzést végezhet azon importőröktől való információkérés útján, amelyik a 3.16. cikkben említett kérelmet benyújtotta. Az importáló Fél vámhatósága ellenőrzést végezhet a vámáru-nyilatkozat megtételekor, a termékek forgalomba bocsátásakor vagy a termékek forgalomba bocsátását követően.
2. Az (1) bekezdésben említett információkérés legfeljebb a következő elemekre terjedhet ki:
  - (a) ha a 3.16. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett kérelem alapja a származásmegjelölő nyilatkozat volt, akkor a származásmegjelölő nyilatkozat;
  - (b) a termék harmonizált rendszer szerinti tarifális besorolási száma és az alkalmazott származási kritériumok;
  - (c) a termelési folyamat rövid leírása;
  - (d) ha a származási kritérium egy konkrét termelési folyamaton alapult, e folyamat konkrét leírása;
  - (e) adott esetben a termelési folyamat során felhasznált származó és nem származó anyagok leírása;
  - (f) ha a származási kritérium feltétele az volt, hogy „teljes egészében létrejött”, akkor az alkalmazandó kategória (mint például betakarítás, bányászat, halászat és a termelés helye);

<sup>(1)</sup> Az alkalmi jelleggel és kizárólag a címzett, az utas vagy családjuk személyes használatára szánt termékek behozatala nem minősül kereskedelmi célú behozatalnak, ha a termékek jellegéből és mennyiségéből egyértelmű, hogy nem kereskedelmi célokat szolgálnak.



- (g) ha a származási kritérium feltétele egy értékmódszeren alapult, a termék értéke, valamint a termelés során felhasznált valamennyi nem származó anyag értéke, vagy ha ez szükséges az érték követelménnyel való megfelelés megállapítása érdekében, a származó anyagok értéke;
  - (h) ha a származási kritérium a súlyon alapult, a termék súlya, valamint a termékhez felhasznált releváns nem származó anyagok súlya, vagy ha ez szükséges a súly követelménnyel való megfelelés megállapítása érdekében, a származó anyagok súlya;
  - (i) ha a származási kritérium a tarifális besorolás változásán alapult, valamennyi nem származó anyag és azok harmonizált rendszer szerinti tarifális besorolási számának (a származási kritériumoktól függően kettő-, négy- vagy hatszámjegyű formátumú) jegyzéke; vagy
  - (j) a 3.10. cikkben említett, a változtatás tilalmára vonatkozó rendelkezésnek való megfelelésre vonatkozó információ.
3. A kért információ megadásakor az importőr bármilyen más információt is megadhat, amelyet az ellenőrzés céljából relevánsnak tart.

4. Ha egy preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem alapját a 3.16. cikk (2) bekezdésének a) pontja szerinti származásmegjelölő nyilatkozat képezte, az importőr tájékoztatja az importáló Fél vámhatóságát arról, hogy az exportőr mikor tudja majd közvetlenül benyújtani a kért információkat teljes egészében vagy egy vagy több adatelem vonatkozásában.

5. Ha egy preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem alapját az importőrnek a 3.16. cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett ismeretei képezték, az importáló Fél ellenőrzést végző vámhatósága – az e cikk (1) bekezdése szerinti információkérést követően – információkat kérhet az importőrtől, ha ez a vámhatóság úgy ítéli meg, hogy további információkra van szükség a termék származó státuszának ellenőrzése érdekében. Az importáló Fél vámhatósága adott esetben konkrét dokumentumokat és információkat kérhet az importőrtől.

6. Amennyiben az importáló Fél vámhatósága úgy határoz, hogy az ellenőrzés eredményének megérkezéséig felfüggeszti az érintett termékre vonatkozó preferenciális tarifális elbánást, az importőrnek megfelelő, biztosítékokra is kiterjedő elővigyázatossági intézkedések mellett felajánlja a termék forgalomba bocsátását. A preferenciális tarifális elbánás felfüggesztését haladéktalanul megszüntetik, amint az érintett termék származó státuszát, illetve e fejezet egyéb követelményeinek teljesülését az importáló Fél vámhatósága igazolja.

### 3.22. CIKK

#### **Igazgatási együttműködés**

1. E fejezet megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében a Felek a Felek vámhatóságain keresztül együttműködnek annak ellenőrzésében, hogy a termék származó-e, és az együttműködést e fejezet egyéb követelményeivel összhangban folytatják.

2. Ha egy preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem alapját a 3.16. cikk (2) bekezdésének a) pontjában említett származásmegjelölő nyilatkozat képezte, az importáló Fél ellenőrzést végző vámhatósága – a 3.21. cikk (1) bekezdése szerinti információkérést követően – információkat kérhet az exportáló Fél vámhatóságától is a termék importálását követő két éves időszakban, ha az importáló Fél ellenőrzést végző vámhatósága úgy ítéli meg, hogy további információkra van szükség a termék származó státuszának ellenőrzése érdekében. Az információkérésnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

- (a) a származásmegjelölő nyilatkozat;
- (b) a megkereső vámhatóság megnevezése;
- (c) az exportőr neve;
- (d) az ellenőrzés tárgya és hatálya; valamint
- (e) adott esetben bármilyen vonatkozó dokumentáció.

Ezen információkon túlmenően az importáló Fél vámhatósága adott esetben konkrét dokumentumokat és információkat is kérhet az exportáló Fél vámhatóságától.

3. Az exportáló Fél vámhatósága – saját jogszabályainak és egyéb rendelkezéseinek megfelelően – dokumentációt vagy vizsgálatot kérhet bármilyen bizonyíték beszerzése céljából, vagy helyszíni látogatást kérhet az exportőr létesítményeiben a nyilvántartások áttekintése vagy a termék előállításához használt létesítmények megfigyelése céljából.

4. Az (5) bekezdés sérelme nélkül az exportáló Fél (2) bekezdésben említett kérelmet megkapó vámhatósága az importáló Fél vámhatóságának rendelkezésére bocsátja a következő információkat:

- (a) a kért dokumentáció, amennyiben rendelkezésre áll;
- (b) a termék származó státuszára vonatkozó vélemény;
- (c) az ellenőrzés tárgyát képező termék leírása és az e fejezet alkalmazása szempontjából releváns tarifális besorolás;
- (d) a termelési folyamat leírása és magyarázata, a termék származó státuszának alátámasztásához elegendő mértékben;
- (e) az ellenőrzés lefolytatásának módjára vonatkozó információk; valamint
- (f) adott esetben igazoló dokumentumok.

5. Az exportáló Fél vámhatósága nem bocsátja rendelkezésre a (4) bekezdésben említett információkat az importáló Fél vámhatóságának, ha az információt az exportőr bizalmasnak ítéli.

6. Az egyes Felek ismertetik a másik Féllel a vámhatóságok elérhetőségi adatait – ideértve a postacímet és e-mail-címet, telefon- és faxszámot –, és értesítik a másik Felet minden ilyen információ megváltozásáról a változástól számított 30 napon belül.

### 3.23. CIKK

#### **Kölcsönös segítségnyújtás a csalás elleni küzdelemben**

E fejezet rendelkezéseinek megsértésére vonatkozó gyanú esetén a Felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a CMAA-nak megfelelően.

### 3.24. CIKK

#### **A preferenciális tarifális elbánás elutasítása**

1. A (3) bekezdés sérelme nélkül az importáló Fél vámhatósága elutasíthatja a preferenciális tarifális elbánást, ha:

- (a) a 3.21. cikk (1) bekezdése szerinti információkérést követő három hónapon belül:
  - (i) nem kapott választ; vagy
  - (ii) ha a preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem alapját az importőr 3.16. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerinti ismeretei képezték, a benyújtott információ nem alkalmas annak igazolására, hogy a termék származó;
- (b) a 3.21. cikk (5) bekezdése szerinti információkérést követő három hónapon belül:
  - (i) nem kapott választ; vagy
  - (ii) a benyújtott információ nem alkalmas annak igazolására, hogy a termék származó;
- (c) a 3.22. cikk (2) bekezdése szerinti információkérést követő 10 hónapon belül:
  - (i) nem kapott választ; vagy
  - (ii) a benyújtott információ nem alkalmas annak igazolására, hogy a termék származó; vagy
- (d) a 3.23. cikk szerinti segítségnyújtás iránti előzetes megkeresést követően és kölcsönösen megállapított időszakon belül a 3.16. cikk (1) bekezdésében említettek szerinti kérelem tárgyát képező termékek vonatkozásában:
  - (i) az exportáló Fél vámhatósága nem nyújt segítséget; vagy
  - (ii) a segítségnyújtás eredménye nem alkalmas annak igazolására, hogy a termék származó.

2. Az importáló Fél vámhatósága elutasíthatja egy olyan termék preferenciális tarifális elbánását, amely vonatkozásában egy importőr preferenciális tarifális elbánást kér, amennyiben az importőr nem felel meg e fejezetnek a termékek származó státuszához kapcsolódóktól eltérő előírásainak.

3. Ha az importáló Fél vámhatósága elegendő indokkal rendelkezik a preferenciális tarifális elbánás (1) bekezdésben említett elutasításához, azokban az esetekben, amikor az exportáló Fél vámhatósága a 3.22. cikk (4) bekezdésének b) pontja szerint a termék származó státuszát megerősítő véleményt bocsátott ki, az importáló Fél vámhatósága e vélemény kézhezvételétől számított két hónapon belül értesíti az exportáló Fél vámhatóságát azon szándékáról, hogy elutasítja a preferenciális tarifális elbánást. Ilyen értesítés megtétele esetén az egyik Fél kérésére konzultációt folytatnak az értesítés napjától számított három hónapon belül. A konzultáció időtartama a Felek kölcsönös megegyezésével eseti alapon meghosszabbítható. A konzultációra a 22.3. cikk alapján létrehozott, származási szabályokkal és vámokkal kapcsolatos ügyekkel foglalkozó bizottság által meghatározott eljárás szerint kerülhet sor. A konzultációs időszak lejártakor az importáló Fél vámhatósága a preferenciális tarifális elbánást csak elegendő indok alapján és azt követően utasíthatja el, hogy biztosította az importőr meghallgatáshoz való jogát.

### 3.25. CIKK

#### Bizalmas kezelés

1. A Felek saját jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek megfelelően biztosítják a másik Féltől e fejezet alapján kapott információk bizalmas jellegét, és védik az ilyen információkat a nyilvánosságra hozataltól.
2. Az importáló Fél hatóságai által e fejezet alapján kapott információkat e hatóságok csak e fejezet céljaira használhatják fel.
3. Az exportáló Fél vagy az importáló Fél vámhatósága által az exportortól a 3.21. cikk és a 3.22. cikk alkalmazása során kapott bizalmas üzleti információk nem hozhatók nyilvánosságra, kivéve, ha ez a fejezet máshogy rendelkezik.
4. Az importáló Fél vámhatósága által e fejezet alapján kapott információt nem használhatja fel az importáló Fél egy bíróság vagy bíró által lefolytatott büntetőeljárás során, kivéve, ha az exportáló Fél saját jogszabályainak és egyéb eljárásainak megfelelően engedélyezi az ilyen információk felhasználását.

### 3.26. CIKK

#### Közigazgatási intézkedések és szankciók

A Felek közigazgatási intézkedéseket, és adott esetben szankciókat alkalmaznak saját jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek megfelelően minden olyan személy ellen, aki egy termék preferenciális tarifális elbánásban való részesülése céljából helytelen információkat tartalmazó dokumentumot állít ki vagy ilyen dokumentum kiállítását idézi elő, aki nem tesz eleget a 3.19. cikkben szereplő követelményeknek, vagy aki nem nyújt be bizonyítékot vagy nem engedélyezi a 3.22. cikk (3) bekezdésében említett látogatást.

### C. SZAKASZ

#### Egyéb rendelkezések

### 3.27. CIKK

#### E fejezet alkalmazása Ceutára és Melillára

1. E fejezet alkalmazásában az Európai Unió esetében a „Fél” nem foglalja magában Ceutát és Melillát.
2. A Japánból származó termékek esetében a Ceutába vagy Melillába történő behozatalkor e megállapodás értelmében minden tekintetben ugyanazt a vámjogi elbánást kell alkalmazni, amelyet az Európai Unió vámterületéről származó termékekre alkalmaznak a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság Európai Közösségekhez való csatlakozási okmánya 2. jegyzőkönyvében foglaltak szerint. Japán az e megállapodás hatálya alá tartozó, Ceutából és Melillából származó termékek behozatalára e megállapodás értelmében ugyanolyan vámjogi elbánást alkalmaz, mint amelyet az Európai Unióból származó és onnan importált termékekre alkalmaznak.
3. E fejezet értelmében a származási szabályok és származási eljárások értelemszerűen alkalmazandók a Japánból Ceutába és Melillába exportált termékekre, valamint a Ceutából és Melillából Japánba exportált termékekre.
4. A 3.5. cikk a termékek Európai Unió, Japán, valamint Ceuta és Melilla közötti importjára és exportjára vonatkozik.

5. Ceuta és Melilla egységes területnek minősül.
6. E cikk Ceutában és Melillában történő alkalmazásáért a Spanyol Királyság vámhatóságai felelősek.

### 3.28. CIKK

#### **Származási szabályokkal és vámügyi kérdésekkel foglalkozó bizottság**

1. A 22.3. cikk alapján létrehozott, származási szabályokkal és vámügyi kérdésekkel foglalkozó bizottság (e fejezetben a továbbiakban: a bizottság) felelős e fejezet hatékony végrehajtásáért és működéskéért, a 4.14. cikk (1) bekezdésében meghatározott egyéb feladatok mellett.
2. E fejezet alkalmazásában a bizottság a következő feladatokat látja el:
  - (a) felülvizsgálja és szükség esetén megfelelő ajánlásokat tesz vegyes bizottságnak a következőkkel kapcsolatban:
    - (i) e fejezet végrehajtása és működése; valamint
    - (ii) e fejezet rendelkezéseinek valamelyik Fél által javasolt módosítása;
  - (b) magyarázó megjegyzések elfogadása az e fejezetben foglalt rendelkezések végrehajtásának megkönnyítésére;
  - (c) a 3.24. cikk (3) bekezdésében említett konzultációs eljárás meghatározása; valamint
  - (d) az e fejezettel kapcsolatos bármely egyéb olyan kérdés megfontolása, amelyről a Felek képviselői megállapodhatnak.

### 3.29. CIKK

#### **Tranzit- vagy raktározott termékekre vonatkozó átmeneti rendelkezések**

E megállapodás rendelkezései azokra a termékekre alkalmazhatók, amelyek megfelelnek e fejezet rendelkezéseinek, és amelyek e megállapodás hatálybalépésének napján az exportáló Fél és az importáló Fél között árutovábbítás alatt állnak vagy az importáló Félnél vámfelügyelet alatt állnak behozatali vámok és adók megfizetése nélkül, feltételezve a 3.16. cikkben említett preferenciális tarifális elbánás iránti kérelem ezen időpontot követő 12 hónapon belül történő benyújtását az importáló Fél vámhatóságához.

### 4. FEJEZET

#### **VÁMÜGYI KÉRDÉSEK ÉS A KERESKEDELMELI ELJÁRÁSOK EGYSZERŰSÍTÉSE**

### 4.1. CIKK

#### **Célkitűzések**

E fejezet célkitűzései a következők:

- (a) a kereskedelmi eljárások egyszerűsítésének előmozdítása a Felek közötti kereskedelem tárgyát képező áruk tekintetében, a hatékony vámellenőrzések biztosítása mellett, figyelembe véve a kereskedelmi gyakorlatok alakulását;
- (b) a Felek vámügyi jogszabályai, a kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályai és egyéb rendelkezései, illetve azok alkalmazandó nemzetközi szabványokkal való összeegyeztethetősége átláthatóságának biztosítása;
- (c) a vámügyi jogszabályok, a kereskedelemmel kapcsolatos jogszabályok és egyéb rendelkezések kiszámítható, következetes és megkülönböztetésmentes alkalmazásának biztosítása a Felek által;
- (d) a Felek vámügyi eljárásai és gyakorlatai egyszerűsítésének és korszerűsítésének előmozdítása;
- (e) a kockázatkezelési módszerek továbbfejlesztése a jogszerű kereskedelem megkönnyítése érdekében, a nemzetközi kereskedelmi ellátási lánc biztosítása mellett; valamint
- (f) a Felek közötti együttműködés erősítése a vámügyek és a kereskedelmi eljárások egyszerűsítése terén.